

# európai figyelő

## Költők Oroszországból

RIMMA KAZAKOVA

### *[Kihull kezemből...]*

*Kihull kezemből  
ceruza, kistányér,  
maradt a közeli kör,  
s minden esendő, ráér.*

*E silány világ megtanít:  
a korlátozott élet  
mérje fel dolgait,  
s tudja a Mindenséget.*

*A Minden is kicsiny,  
s a mértékrendje: lánc,  
vidékiség, bilincs,  
bár nagy munkát kívánsz.*

*Keresztünk súlya nyom,  
s hordjuk, görnyedve kétrét,  
így is ...Paradicsom –  
hm, elhagyottság, részvét.*

*És szigorral teli  
baráti nézés int: a múltakat  
te se dalold. E közeli  
kör van, ez az alap.*

*Maradt a közeli kör,  
s a tudomány remél,  
minden kihull a kezekből,  
s nagy körön visszatér.*

KIRILL KOBALDZSI

### *Városi galamb*

*Széngázszag és sávós út,  
kockakő és nagy tömeg,  
útszegélyen városi  
békés galamb lépeget.*

*Jár a galamb, nézeget,  
ügybuzgón és hidegen,  
gyerekjáték-szerkezet  
bús közönye épp' ilyen.*

*S úgy sandít a kis balgája  
a csikkekre, a morzsákra,  
hogy nem fél, se hall, se lát,  
kerék vagy láb nem veszély,  
gumik túléggett szagát  
szívja-issza, vígan élj!*

*Buszmegállóhoz sietve  
téved rá a pillantásom,  
mint Földünkre a Jóisten  
néz le néha – szinte látom –,  
olyan ez a galamb, mint én,  
útszegélyek, élek mentén,  
s hajh, pengék, sorok, határok...*

**Orosz összeállításunkat Kuzovljova Tatjana válogatta és Konczek József fordította.**

**RIMMA KAZAKOVA** (Szevasztopol) a Leningrádi Állami Egyetem történelem szakán végzett. Verskötetek, fordítás- és publicisztikai könyvek szerzője. A *Venyec (Koszorú)* irodalmi díj tulajdonosa. A Moszkvai Írók Szövetsége első titkára.

**KIRILL KOBALDZSI** (1930, Besszarábia) elvégezte az Irodalmi Főiskolát. Néhány tucat vers-, próza- és műfordításkötet szerzője. A *Venyec* irodalmi díj kitüntetettje. A Moszkvai Írók Szövetségének tagja.